

# 我的语言 我的照护

## 家庭语言使用工具包

FAMILY  VOICES<sup>®</sup>

# 了解您享有语言使用服务的权利

## 语言服务和医疗保健

### 法律要求



1964年《民权法案》第六章要求联邦财政援助的接受者采取合理措施，使符合条件的英语水平有限的人士能够享受他们的项目、服务和活动。

### 您的语言使用权



无论您的公民身份如何，您都有权在医疗保健环境中享受语言服务。

语言使用服务是确保每个人都能获得所需医疗保健的一部分。

## 以您的首选语言获取医疗保健服务

### 了解您的权利!

- 您的首选语言是否是英语以外的语言?
- 您是否希望以首选语言来接收医疗信息?
- 您是否希望以首选语言与医疗服务提供者沟通?

作为患者或护理人员，您有权去：

- 使用经过认证的口译员以您首选的语言与您的医疗提供者沟通
- 接收翻译成您首选语言的所有信息文件和表格。
- 以您首选的语言提供健康信息非常重要，这样您就可以为您的健康或您孩子的健康做出正确的选择。



根据法律规定，语言使用服务是不需要花钱的。



# 了解您享有语言使用服务的权利

## 保护您语言使用权的法律

语言使用法律为接受联邦资助的组织应如何提供语言服务制定了指导方针。以下是一些有助于保护语言使用的法律、行政命令和联邦指导方针。

### 美国残疾人法案 (ADA)

- 保护有沟通障碍的人，包括视力、听力或言语障碍的人
- 需要标志来宣布语言使用服务
- 需要合理的便利条件来与个人沟通，例如提供口译员和为聋人和听力障碍者提供服务

### 平价医疗法案 (ACA)

- 帮助确保非英语母语人士能够平等地获得医疗保健
- 第 1557 条禁止医疗保健组织和提供者基于种族、肤色、性别、年龄、残疾或国籍（包括语言）拒绝提供服务
- 包括笔译和口译服务

### 行政命令 13166

- 机构将为首选语言不是英语的人们提供有意义的语言服务
- 接受联邦资助的实体将制定语言使用计划，以支持 1964 年《民权法案》第四章的所有要求。

### 1964 年民权法案第六章

- 禁止接受联邦资金的项目基于种族、肤色、宗教、性别或国籍歧视人们
- 适用于接受联邦资金的医疗机构和组织、诊所和个人提供者
- 保护人们的权利，无论他们是否是美国公民

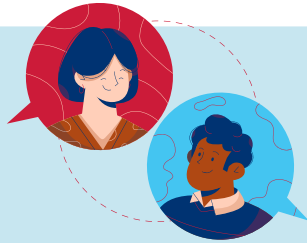


## 了解您享有语言使用服务的权利

## 了解您作为患者或照顾者的权利



根据法律规定，语言使用服务是不需要花钱的。



您有权以您首选的语言与您的医疗保健提供者沟通。

这包括所有沟通方式，例如：

- 短信
- 电话
- 与诊所或医院员工和医疗提供者的对话
- 门诊提醒通知
- 患者门户信息
- 问卷调查



您有权从您的医疗保健提供者处获取以您首选的语言信息

这包括任何患者表格、医疗记录、任何您需要签署的表格以及任何解释医疗保健服务及其费用的表格。例如：

- 处方药说明
- 追踪门诊总结
- 测试和化验结果
- 可供公众或候诊室使用的标志和小册子
- 医疗诊断、程序或手术信息



您有权利感受到被欢迎和理解，并充分了解您孩子的护理情况。

以您首选的语言获得您家人所需的护理是美国所有人的一项权利，无论其国籍、公民身份或在该国居住的年限如何。



# 了解您享有语言使用服务的权利

我的语言  
我的照护

## 口译服务类型

### 交替传译

口译员聆听发言人的讲话，然后发言人暂停，口译员以要求的或目标语言传达信息。

用于医疗预约、商务相关会议和法庭听证会。



### 同声传译

口译在演讲者讲话时实时进行。

用于会议、政府会议和其他向参与者提供多种语言的活动。



### 视译

口译员将一种语言的书面文本内容转换为口语

例如，口译员将用英文书写的药物说明以用户首选语言进行口头翻译



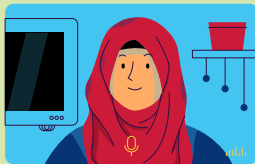
### 手语

口译员将口语转换成手势。手语是聋哑、听力障碍或非语言人士使用的手动交流方式。



# 了解您享有语言使用服务的权利

## 寻求口译服务



使用您首选的语言与医疗保健提供者沟通可以帮助您：

- 向医疗专业人员清楚地传达您的需求、问题和担忧
- 了解重要的健康信息
- 准备好为您的家庭和孩子的健康做出最佳决定

## 询问是可以的。事实上，这是你的权利。

一开始，您可能不太愿意要求口译服务。您可能担心被歧视，或者您可能不知道有哪些语言支持可用。

- 在门诊之前打电话询问您的医疗提供者、工作人员或接待员有关口译服务的信息。
- 医院和急诊室通常提供口译服务，但提前检查总是一个好习惯。

### 如何向您的医疗保健提供者寻求口译服务

您提供现场、电话或视频口译服务吗？

口译员将如何参与门诊？

- 您可以告诉您的医疗提供者您是否希望口译员通过视频加入门诊，并帮助他们探索不同选项。

### 如何提供口译服务

- 亲自翻译，口译员会在您就诊时与您在一起。
- 通过电话翻译，口译员会在门诊期间接听电话。
- 线上翻译，口译员会在就诊期间通过视频进行翻译。
- 使用通过人工智能 (AI) 进行翻译的设备



根据法律规定，语言使用服务是不需要花钱的。

FAMILY VOICES<sup>®</sup>

[familyvoices.org/languageaccess](https://familyvoices.org/languageaccess)



# 了解您享有语言使用服务的权利

我的语言  
我的照护

## 寻求口译服务

### 在您的医疗保健门诊之前

询问您的医疗保健提供者或医疗保健系统如何安排口译服务。

- 我什么时候需要请求口译服务？
- 我应该在就诊期间请求口译服务，还是需要就诊前请求这些服务？
- 当我请求口译服务时，我需要提供哪些信息？

告诉您的医疗保健提供者您希望在医疗保健门诊期间如何与口译员合作。

- 您希望口译员在您（父母/监护人）和医疗保健提供者之间进行沟通吗？
- 您希望口译员与其他家庭成员交谈吗？您希望口译员也直接与您的孩子（患者）交谈吗？
- 您还有其他需求或偏好，例如口译员的性别？

### 在医疗保健门诊期间

您有权要求口译服务在医疗保健门诊期间为您提供帮助。口译员可以帮助您了解健康信息、分享您所知道的信息，并完成帮助您参与孩子护理的任务。

#### 医疗口译员如何在医疗保健门诊期间提供帮助

口译员可以帮助您沟通以下事项：

- 您的健康、您的问题和您的担忧
- 您的药物或处方
- 您或您的孩子需要的服务（如治疗、检测和追踪门诊）

口译员可以帮助理解以下书面材料：

- 就诊表格
- 印刷材料
- 就诊追踪总结
- 患者门户信息
- 报告和化验结果



根据法律规定，语言使用服务是不需要花钱的。



# 了解您享有语言使用服务的权利

## 1996 年《健康保险隐私及责任法》 (HIPAA)



保护您的健康信息隐私的法律通常称为 HIPAA。这项联邦法律保护您的健康信息不被未经您许可而共享。

### 语言使用服务和隐私

聘请医疗口译员可能会让一些家庭担心他们在就诊时会受到隐私侵犯。了解这一点很重要，当您与经过认证的医疗口译员合作时，您的隐私会受到保护。



经过认证的医疗口译员必须符合 HIPAA 规定，这意味着他们必须像您的医疗保健提供者一样对您的医疗信息保密。口译员遵守职业道德准则，包括维护患者的隐私。他们接受过谨慎处理敏感信息的培训。



即使您认识社区中的医疗口译员，他们也必须遵守隐私法。口译员使用安全的通信方法，无论是面对面、通过电话还是通过视频，都可以确保您的健康信息保持私密。



当您与经过认证的医疗口译员合作时，他们被视为您所接受的医疗保健服务的一部分。

您无需给特别许可，让经过认证的医疗口译员了解您的健康信息并为您的医疗保健门诊提供帮助。





# 了解您享有语言使用服务的权利

## 与医疗口译员合作

### 关于医疗口译员的事实

医疗口译员要经过培训，并参加考试才能获得从事医疗保健工作的证书。

- 医疗保健领域需要更多的医疗口译员。这份工作很灵活，可以提供一种帮助社区其他人的方式。

医疗口译员受过培训，可以保护您的隐私。这是法律规定。

- 即使医疗口译员是您在社区认识的人，他们也不得在您的医疗就诊之外分享您的任何个人医疗信息。了解有关《健康信息可携性和责任法案》的更多信息。

根据法律规定，语言使用服务是不需要花钱的。



您的孩子或其他家庭成员是否会在医疗保健门诊期为您进行口译？

如果是这样，您可能无法获得最佳信息来帮助您做出医疗保健的决定。经过认证的医疗口译员：

- 理解医疗保健环境中使用的词语和术语
- 可以帮助您提出问题并从医疗保健提供者那里获得清晰的信息
- 尊重您的医疗信息的隐私
- 不会分享个人观点
- 即使您之前见过此口译员，也会在各个方面保持专业的互动



# 了解您享有语言使用服务的权利

## 与医疗口译员合作

### 如何透过口译员而有个成功的医疗门诊经验

**为门诊做好准备。**写下症状、病史、您可能对医疗保健提供者有的顾虑和问题。

**直接与您的医疗保健提供者交谈。**所有对话都应与您提供者进行，而不是与口译员进行。

**清晰简洁。**使用简短的句子、简单的语言，避免使用复杂的医学术语。

**提出问题。**如果您不明白所说的内容，请医疗提供者重复一次或以另一种您更容易理解的方式来表达。

## 了解每个人的角色

让每个人都了解他们在就诊期间的角色是非常重要的。

### 患者或护理人员的角色

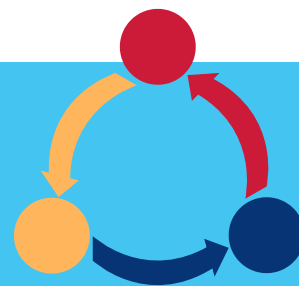
- 沟通健康问题和症状
- 提出问题
- 提供有助于团队制定护理计划的信息

### 口译员的作用

- 准确翻译您和医疗保健提供者之间的口头对话

### 医疗保健提供者的作用

- 以易于理解的方式提供医疗信息
- 经常暂停以允许口译
- 聆听并检查是否理解



# 成为一名医疗口译员

我的语言  
我的照护

## 我怎样才能成为一名合格的医疗口译员？

成为医疗口译员的要求可能因您居住地和获得认证的地点而异。以下是通常需要满足的条件列表。

### 年龄

- 18 岁或以上

### 教育

- 高中教育或高中同等学历 (GED)，或任何高等教育机构的学位
- 医学口译培训证明
- 学院或大学课程
- 经批准的医学口译培训（至少 40 小时）



### 语言和经验要求

- 熟练掌握英语口语和书面语言
- 熟练掌握您想担任口译员的语言的口语和书面语言
- 无需具备先前口译员工作经验。
- 无需具备先前医疗领域的工作经验。

Hi!

嗨

Hola!

### 成为医学口译员的典型费用

- 您可以接受培训成为一名医疗口译员。培训由专业协会和教育机构提供。
- 培训可以是面对面的，也可以是虚拟的。平均费用在 300 至 1,000 美元之间。
- 完成培训后，您可以参加考试以获得认证。认证考试过程通常花费 200 至 400 美元。认证必须每三到五年更新一次，通常花费 300 至 500 美元，具体取决于认证机构。



# 了解您享有语言使用服务的权利

我的语言  
我的照护

## 与您的医疗保健提供者合作规划口译服务

如果英语不是您的首选语言，您有权在医疗保健环境中使用口译服务。  
您需要与您的医疗保健提供者合作来设置您需要的服务。

1

您有权聘请合格的医疗口译员。

合格的医疗口译员了解医疗保健，可以确保您和您的医疗保健提供者之间的沟通准确清晰。

口译员可以帮助您和您的医疗保健提供者相互理解，以便您获得充分参与孩子护理所需的信息。

2

除非他们具备医疗翻译资格，否则家人、办公室工作人员和其他患者不应在医疗保健门诊期间充当翻译。

3

确保您的医疗保健提供者及其工作人员知道您的首选语言以及您想要使用哪种语言使用服务。

4

确保您的医疗保健提供者和工作人员知道您的首选语言以及您想要使用哪种语言使用服务。



根据法律规定，语言使用服务是不需要花钱的。

在您的医疗保健门诊中，不应使用翻译应用程序和软件（如谷歌翻译），因为它们可能不准确并且可能不包含医学术语。

FAMILY VOICES<sup>®</sup>

[familyvoices.org/languageaccess](http://familyvoices.org/languageaccess)



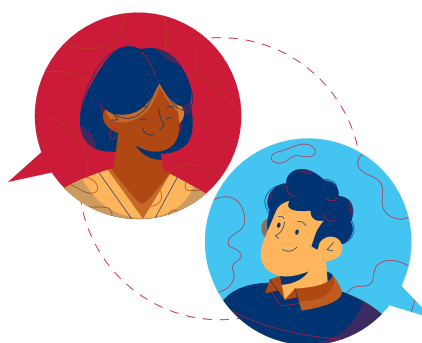
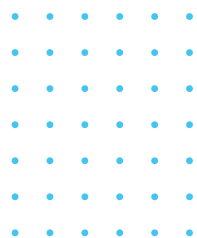
# 成为一名医疗口译员

我的语言  
我的照护

## 成为一名医疗口译员需要多长时间？



- 医疗口译员的培训和认证可能需要几周几个月的时间（取决于课程安排、个人进度和其他因素）。
- 认证更新可以每三到五年进行一次（取决于认证语言）。



## 成为认证医疗口译员的好处

- 医疗口译员对患者安全和人们在医疗保健环境中的体验有直接影响。
- 医疗口译员通过支持家庭并确保他们有能力参与医疗保健决策来帮助消除健康差距。这对于有特殊医疗保健需求的儿童和青少年的家庭尤其重要，因为他们通常比其他孩子需要更多的医疗服务。
- 在医疗领域中，对于医疗口译员的需求不断快速增长。他们的平均年薪为 53,000 至 87,000 美元。
- 医疗口译员享有灵活的工作时间表和工作场所设置（例如，面对面、虚拟或通过电话）。

